

Identités et échanges

Corrigé des exercices d'arabe en première

Corrigé identités et échanges 1re, exercice par exercice

Corrigé de l'exercice 1 : le vocabulaire clé

1-d (الهوية) : l'identité ; 2-f (الانتماء) : l'appartenance ; 3-b (التبادل) : l'échange ; 4-e (الجالية) : la diaspora ; 5-a (الضفة) : la rive ; 6-c (المخطوط) : le manuscrit.

Corrigé de l'exercice 2 : retrouver l'origine des mots

1. magasin ← مَخْزَن (entrepôt)
2. douane ← دِيْوَان (registre, administration)
3. jupe ← جُبَّة (longue tunique)
4. sirop ← شَرَاب (boisson)
5. amiral ← أَمِير (prince, chef)

Corrigé de l'exercice 3 : former l'adjectif de relation

1. تُونِسِيّ / تُونِسِيَّة
2. مِصْرِيّ / مِصْرِيَّة
3. عِرَاقِيّ / عِرَاقِيَّة
4. سُورِيّ / سُورِيَّة
5. أُرْدُنِيّ / أُرْدُنِيَّة

On supprime l'article (عِرَاقِيّ → العِرَاقُ) et la voyelle finale (سُورِيّ → سُورِيَا).

Corrigé de l'exercice 4 : accorder la nisba

سَلَمَى طَالِبَة تُونِسِيَّة.
هِيَ لَأَيَّ الشَّبَابِ فَرَنْسِيُون.

وُلِدَ كَرِيمٌ فِي بَارِيسَ لِأُسْرَةٍ جَزَائِرِيَّةٍ.
 أَنَّهُ فَرَنْسِيٌّ مِنْ أَصْلِ لُبْنَانِيٍّ.
 زُرُّهَا مَعْرُضًا عَنِ الْفُنُونِ الْمِصْرِيَّةِ.

Phrase 2 : des personnes au pluriel, d'où فَرَنْسِيُّونَ. Phrase 3 : أُسْرَةٌ est féminin et au génitif.
 Phrase 4 : accord avec أَصْلٍ (masculin, génitif). Phrase 5 : الْفُنُونِ est un pluriel de choses, défini et au génitif, d'où الْمِصْرِيَّةِ.

Corrigé de l'exercice 5 : compléter avec le mot juste

أَشْتَعُرُ بِالانْتِمَاءِ إِلَى بَلَدَيْنِ.
 هُوَيْتِي لَيْسَتْ صُنْدُوقًا مُغْلَقًا.
 يُشَجِّعُ الْمَعْهَدُ التَّبَادُلَ بَيْنَ الثَّقَافَاتِ.
 تَعِيشُ الْجَالِيَةُ الْمَغْرِبِيَّةُ فِي فَرَنْسَا مِنْذُ عُقُودٍ.
 اللُّغَةُ جِسْرٌ بَيْنَ الشُّعُوبِ.

التَّبَادُلُ est complément d'objet (accusatif) ; جِسْرٌ est attribut dans une phrase nominale (nominatif).

Corrigé de l'exercice 6 : comprendre un texte

1. Faux : منذ ثلاث سنوات (depuis trois ans).
2. Vrai : في الربيع، يستقبل التلاميذ الفرنسيون أصدقاءهم التونسيين.
3. Faux : ils partent en automne, وفي الخريف يسافرون هم إلى تونس.
4. Vrai : ويتعلم كل واحد كلمات من لغة الآخر.
5. Faux : أشياء مشتركة كثيرة (je pensais) est au passé ; elle a découvert.

Corrigé de l'exercice 7 : non seulement... mais aussi

لَا أَتَكَلَّمُ الْفَرَنْسِيَّةَ فَحَسْبُ، بَلِ الْعَرَبِيَّةَ أَيْضًا.
لَا يَعْزِضُ الْمَعْهَدُ الْكُتُبَ فَحَسْبُ، بَلِ الْأَفْلامَ أَيْضًا.
لَا أَشْعُرُ بِالِانْتِمَاءِ إِلَى فَرَنْسَا فَحَسْبُ، بَلِ إِلَى الْمَغْرِبِ أَيْضًا.
لَا أَهْزُورُ لَيْنَا الْمَتْحَفَ فَحَسْبُ، بَلِ الْمَكْتَبَةَ أَيْضًا.

Le second élément garde le cas du premier (ici l'accusatif). Devant l'article, بَلِ prend une kasra de liaison : بَلِ الْعَرَبِيَّةَ.

Corrigé de l'exercice 8 : corriger les erreurs

هِيَ فَرَنْسِيَّةٌ مِنْ أَصْلِ تُونِسِيٍّ.

Le sujet est féminin.

أَشْعُرُ بِالِانْتِمَاءِ إِلَى ثِقَاتَيْنِ.

إِلَى se construit avec الْانْتِمَاءُ.

اِفْتُتِحَ مَبْنَى مَعْهَدِ الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ فِي بَارِيسَ.

L'Institut se trouve à Paris.

جَاءَتْ كَلِمَةُ السُّكَّرِ إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ.

« Sucre » vient de سُكَّرَ.

تَعِيشُ فِي فَرَنْسَا جَالِيَاتٌ عَرَبِيَّةٌ كَثِيرَةٌ.

Pluriel de choses (les communautés, et non les personnes) : adjectif au féminin singulier.

Corrigé de l'exercice 9 : trouver la racine

1. تَبَادُلٌ : ب د ل (changer)
2. اِنْتِمَاءٌ : ن م ي (croître, se rattacher)
3. مُهَاجِرٌ : ه ج ر (quitter)

4. مَخْطُوطٌ : خ ط ط (tracer, écrire)
5. تَعَايُشُ : ع ي ش (vivre)
6. اِسْتَعَارَ : ع و ر (prêter, emprunter)

اِنْتِمَاءٌ ; اِتِّمَاءٌ (تَفَاعُلٌ) sont des masdars de forme VI, qui expriment la réciprocité ; اِنْتِمَاءٌ est un masdar de forme VIII.

Corrigé de l'exercice 10 : traduire

1. Je suis bilingue : je parle arabe à la maison et français au lycée.
2. L'Institut du monde arabe fait connaître la culture arabe au public européen.
3. L'identité n'est pas une chose figée.

أَنَّهُ فَرَنْسِيَّةٌ مِنْ أَصْلٍ لُبْنَانِيٍّ.
تَتَكَلَّمُ جَدَّتِي مَعِيَ بِالْعَرَبِيَّةِ.

Phrase 2 : عَرَفَ : quelqu'un بِـ quelque chose = faire connaître quelque chose à quelqu'un.

Corrigé de l'exercice 11 : écrire un témoignage

Exemple de production :

اِسْمِي سَامِي، وَأَنَا فَرَنْسِيٌّ مِنْ أَصْلٍ جَزَائِرِيٍّ. وُلِدْتُ فِي مَرْسِيلِيَا، وَأَتَكَلَّمُ الْفَرَنْسِيَّةَ مَعَ أَصْدِقَائِي وَالْعَرَبِيَّةَ مَعَ جَدِّي. لَا أُحِبُّ الْمَطْبَخَ الْفَرَنْسِيَّ فَحَسْبُ، بَلِ الْمَطْبَخَ الْجَزَائِرِيَّ أَيْضًا. أَشْعُرُ بِالْاِنْتِمَاءِ إِلَى الْبَلَدَيْنِ، وَلَا أَرَى فِي ذَلِكَ أَيَّ مُشْكَلَةٍ. هُوَيْتِي مُتَعَدِّدَةٌ، وَهَذَا غَنَى. اِكْتَشَفْتُ أَيْضًا أَنَّ التَّبَادُلَ بَيْنَ اللُّغَتَيْنِ قَدِيمٌ: كَلِمَةُ « الْقُطْن » مَثَلًا اِنْتَقَلَتْ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ.

Traduction : Je m'appelle Sami, je suis français d'origine algérienne. Je suis né à Marseille, je parle français avec mes amis et arabe avec mon grand-père. Je n'aime pas seulement la cuisine française, mais aussi la cuisine algérienne. Je me sens appartenir aux deux pays, et je n'y vois aucun problème. Mon identité est multiple, et c'est une richesse. J'ai aussi découvert que l'échange entre les deux langues est ancien : le mot « coton », par exemple, est passé de l'arabe au français.

Critères de réussite : les quatre contraintes sont respectées ; les accords de la nisba sont

justes ; les phrases sont reliées (وَأَيْضًا، مَثَلًا) ; le texte reste personnel et nuancé.

Comment utiliser ce corrigé

Compare tes réponses avec celles-ci en couleur, sans effacer tes erreurs. Si les exercices 3, 4 ou 8 t'ont posé problème, reprends le tableau de la nisba du cours et récite à voix haute les formes masculine, féminine et plurielle. Pour l'exercice 6, entraîne-toi à justifier toujours par une citation courte du texte : c'est exactement ce que l'on attend au baccalauréat. Pour l'exercice 11, relis ta production en vérifiant les critères un par un ; l'exemple proposé n'est qu'une réponse possible parmi beaucoup d'autres.